

КОГНИТИВНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

Cognitive Studies

Молчанова Г.Г. Паронимическая аттракция как средство декодирования поливалентности текста/дискурса

Molchanova G.G. Paronymic Attraction as a Means of Text Polycodal Decoding

<p><i>Молчанова Галина Георгиевна</i> — доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации, декан факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова; dean@ffl.msu.ru</p> <p><i>Galina G. Molchanova</i> — Dr. habil in Philology, Professor, Head of the Department of Linguistics, Translation and Intercultural Communication, Dean of the Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University; dean@ffl.msu.ru</p>	<p>Настоящая статья посвящена одному из наиболее ярких средств проявления семантической поливалентности — каламбуру или игре слов (pun, wordplay) и его разновидности — паронимической аттракции, традиционно рассматриваемой как средство создания комического эффекта.</p> <p>В статье высказывается и доказывается гипотеза о выходе этого приема за рамки одного уровня языка и его полноценной реализации при взаимодействии всех уровней языковой системы. Анализ собранного англоязычного материала (более 600 с., временные рамки лимитировались XIX–XXI вв.) позволил выделить различные типы и виды этого приема и идентифицировать его основные декодирующие функции — такие, как оценочная, экспрессивная, характеризующая, не только в художественных текстах, но и серьезных политических дискурсах, далеко выходящих за пределы комического.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> поливалентность; амбигуитивность; паронимическая аттракция; каламбур; игра слов; декодирование; декомпозиция фразеологических единиц; политический дискурс.</p>	<p>C.9-17</p>
--	---	---------------

	<p>The paper deals with the issue of decoding and functional characteristics of such stylistic device as pun or play of words in a literary text, paying special attention to one of its main subdivisions — paronymic attraction. On the extensive linguistic material (more than 600 pages) the most important decoding stylistic functions of this phenomenon (such as evaluative, expressive, characterizing, etc.) have been identified, and the initial hypothesis that paronymic attraction may be closely tied up with all the language system levels, not only phonetic, has been proved. Besides that, the role of communicative, informative and expressive functioning of this stylistic device was established not only in the humouristic literary texts, but in the most serious political discourses as well</p> <p><i>Key words:</i> polycodeness; ambiguity; paronymic attraction; pun; wordplay; decoding; phraseological units; political discourse</p>	
--	---	--

ВОПРОСЫ ЛЕКСИКОЛОГИИ И ЛЕКСИКОГРАФИИ
ISSUES OF LEXICOLOGY AND LEXICOGRAPHY

Полубиченко Л.В. Место переводчика в словаре цитат: фигура лишняя или право имеет?

Polubichenko L.V. The Translator's Place in the Dictionary of Quotations: Superfluous Figure or Has the Right

<p><i>Полубиченко Лидия Валериановна</i> — доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой английского языка для естественных факультетов факультета иностранных языков и</p>	<p>Имя переводчика сегодня принято указывать в выходных данных самых востребованных обществом переводных текстов — художественных, научных, публицистических. Закономерно, что и в словарях цитат, являющихся памятниками филологической культуры народа, переводчики</p>	<p>C. 17-29</p>
--	---	-----------------

регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова; lpolubichenko@mail.ru

Lydia V. Polubichenko — Dr. Habil in Philology, Professor, Head of English Department for Science Students, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University; lpolubichenko@mail.ru

также постепенно занимают по праву принадлежащее им место рядом с именами авторов увековеченных в них памятных высказываний, многие из которых никогда не вышли бы за пределы породивших их лингвокультур без помощи талантливого переводчика. Вопрос рассматривается на примере “Oxford Dictionary of Quotations” (ODQ), “Bartlett’s Familiar Quotations” (Bartlett’s) и словарей цитат К.В. Душенко в качестве наиболее авторитетных и популярных представителей соответственно британской, американской и российской традиций в области лексикографической фиксации памятных речений.

Выявляются специфические подходы каждой традиции к включению в словарь иноязычного материала, к подаче его на языке оригинала или в переводе, с указанием имени переводчика или анонимно. Они определяются временем создания цитируемых текстов и языком, на котором они были написаны, их функционально-стилистической принадлежностью, позицией составителя словаря/редактора, личностью переводчика и его известностью в обществе, социально-политической ситуацией в стране и ориентацией словаря на определенного читателя.

Доля переводных цитат без указания имени переводчика в российских словарях оказалась ниже, чем в Bartlett’s, особенно для цитат из художественной литературы, и существенно ниже, чем в ODQ. Кроме того, в российских словарях часто

имеет место включение в словарь сразу нескольких известных носителям языка вариантов перевода одной и той же цитаты с указанием имен переводчиков, что почти не встречается в Bartlett's и совершенно исключено для ODQ.

Ключевые слова: перевод; лексикография; словарь цитат; цитата; памятное предложение

It has become customary to give the translator's name on the front page of both fiction and non-fiction books, as well as in journal, newspaper and magazine articles. It is only fair that translators should take their rightful place in dictionaries of quotations next to the authors of memorable phrases, many of which would have never crossed the borders of their native linguacultures without the aid of a talented translator. The Oxford Dictionary of Quotations (ODQ), Bartlett's Familiar Quotations (Bartlett's) and Konstantin Dushenko's dictionaries of quotations were analyzed as the most authoritative and popular representatives of British, American and Russian traditions in the field of lexicographic fixation of memorable utterances. The study revealed the specific approaches of each tradition to the inclusion in the dictionary of foreign-language material, to presenting it in the original language or in translation, with the name of the translator or anonymously. Among the key factors determining the lexicographers' choice are the epoch when the quoted texts were created, the language they were written in, and their functional and stylistic

	<p>properties, as well as the position of the dictionary compiler/editor, the personality of the translator, and the prospective user of the dictionary. In the Russian dictionaries, the proportion of anonymous translated quotations, especially literary quotations, is lower than in Bartlett's, and significantly lower than in the ODQ. In addition, the Russian dictionaries often include several translations of the same quotation with the names of their authors, which is rarely the case in Bartlett's and completely absent in the ODQ.</p> <p><i>Key words:</i> translation; lexicography; dictionary of quotations; quotation; memorable phrase</p>	
--	---	--

ТРАДИЦИИ И СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ КУЛЬТУРЫ

Tradition and Modern Trends in Culture

Павловская А.В. «Ученье образует ум, воспитанье — нравы»: Исторические традиции российского образования

Pavlovskaya A.V. “Studying Feeds Intellect, While Upbringing Provides Morals”. The Main Traditions of Education in Russia

<p><i>Павловская Анна Валентиновна</i> — доктор исторических наук, профессор, зав. кафедрой региональных исследований, факультет иностранных языков и регионоведения, МГУ имени М.В. Ломоносова, annapavl@mail.ru</p> <p><i>Anna V. Pavlovskaya</i> — Dr.</p>	<p>Статья посвящена основным традициям образования в России, складывавшимся на протяжении длительного исторического периода и не потерявшим своей актуальности. Простой процесс приобретения знаний в России имеет ряд важных особенностей. Образование всегда находится на службе у государства, поэтому основная инициатива преобразований в этой сфере всегда направляется свыше.</p> <p>С этим же связан и патриотический характер образования — не просто ради личной выгоды, а на благо отечества, без этого оно теряет главный смысл и не может нормально развиваться. В российском образовании всегда на первый</p>	<p>C. 29-41</p>
---	---	-----------------

<p>habilit in History, Professor, Head of the Department of Area Studies, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University, annapavl@mail.ru</p>	<p>план выходит воспитательная функция: вырастить достойного гражданина, передать учащемуся не просто знания и навыки, а определенные нравственные принципы.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> история образования; воспитание; русская культура; традиции; национальные менталитеты</p> <p>The article is dealing with the main traditions of education in Russia.</p> <p>These traditions have been developing over a long historical period and are still living. The process of acquiring knowledge in Russia has some specific national features. Education has always been under the guidance of the state.</p> <p>Consequently, the main initiative for reforms in this area has always been directed from above.</p> <p>The education in Russia has always been based on the idea of patriotism — not for personal benefit only, but rather for the good of Russia. Otherwise it would lose its main purpose.</p> <p>The main idea in Russian education has always been to bring up a worthy citizen, to provide students not just with certain knowledge and skills, but rather some moral principles.</p>	
--	---	--

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Language Education: Topical Issues

Титова С.В. Проектирование цифрового учебника как инновационного
средства обучения

Titova S.V. Designing a Digital Textbook as an Innovative Learning Tool.

<p><i>Титова Светлана Владимировна</i> — доктор</p>	<p>Данная статья посвящена вопросам проектирования и разработки инновационной версии цифрового учебника</p>	<p>С. 41-61</p>
---	---	-----------------

<p>педагогических наук, профессор, зав. кафедрой теории преподавания иностранных языков, заместитель декана факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова; stitova3@gmail.com</p> <p><i>Svetlana V. Titova</i> — Dr. habil in Pedagogical Sciences, Vice Dean, Head of the De- partment of Foreign Language Teaching Methodology, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University; stitova3@gmail.com</p>	<p>для обучения иностранным языкам. Основная сложность на данный момент заключается в создании и проектировании информационно-обучающей среды учебных заведений, которая предполагает наличие соответствующих онлайн-материалов, в частности, цифровых учебников, коренным образом отличающихся от тех, которые используются в традиционной форме образования. Только специально подготовленные онлайн-материалы, требующие значительных интеллектуальных, временных и материальных вложений, способствуют преодолению многих трудностей и повышают эффективность процесса обучения и изучения иностранным языкам в дистанционной форме.</p> <p>В статье рассматриваются структура, общие принципы проектирования е-учебника, анализируются цифровые и педагогические технологии, наиболее часто используемые для создания данного цифрового средства обучения. Форма представления информации, учебное взаимодействие, форматы заданий, виды контроля и оценивания в цифровом учебнике коренным образом отличаются от печатных изданий, поэтому при проектировании цифрового учебника необходимо учитывать дидактико-методические; эргономические и программно-технические требования.</p> <p>Особое внимание уделяется дидактико-методическим принципам, определяющим качество и эффективность содержания обучения цифрового учебника.</p> <p>Разработанное согласно современным дидактико-методическим требованиям содержание обучения цифрового учебника позволит педагогу реализовывать личностно-ориентированный подход, обеспечивать индивидуализацию и дифференциацию</p>	
---	---	--

обучения с учетом способностей обучающийся, применять так называемую адаптивность средств обучения, что невозможно при использовании печатного аналога.

Ключевые слова: цифровой учебник; адаптивность обучения; электронные образовательные ресурсы; дистанционное обучение иностранным языкам

This article discusses designing and developing an innovative version of a digital textbook for teaching foreign languages.

The main difficulty at the moment lies in the creation and design of the online learning environment of educational institutions, which implies the availability of relevant online materials, in particular, electronic textbooks, which are fundamentally different from those used in the traditional form of education. Only specially prepared educational materials, requiring significant intellectual, time and material investments, help to overcome many difficulties and increase the efficiency of the process of teaching and learning of foreign languages remotely.

The article discusses the structure, general principles of designing an e-textbook, analyzes the digital and pedagogical technologies that are most often used to create this digital learning tool.

The form of information presentation, educational interaction, task formats, types of control and assessment in a digital textbook are different from printed publications.

Therefore, when designing a digital textbook, it is necessary to take into account requirements extending to the content of an e-textbook (methodological); the design (pedagogical design or ergonomics) and the technical features of an e-textbook.

Particular attention is paid to the methodological principles that determine the quality and effectiveness of the content of an e-textbook.

	<p>Developed in accordance with modern methodological requirements, the content will allow the teacher to implement a student-centered approach, provide individualization and differentiation of learning, taking into account the abilities of the student, apply the so-called adaptability of teaching aids, which is impossible when using a printed counterpart.</p> <p><i>Key words:</i> digital textbook; learning adaptability; electronic educational resources; distance learning of foreign languages</p>	
--	---	--

Загрязкина Т.Ю. Факторы «гибридность» и «граница» в контексте языкового образования и функционального полилингвизма

Zagryazkina T.Yu. Factors “Hybridity” and “Border” in the Context of Language Education and Functional Multilingualism

<p><i>Загрязкина Татьяна Юрьевна</i> — доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой французского языка и культуры факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова; tatiana_zagr@mail.ru</p> <p><i>Tat'yana Yu. Zagryazkina</i> — Dr. habil in Philology, Professor, Head of the Department of French Language and Culture at the Faculty of Foreign Languages and Area Studies of Lomonosov Moscow State University; tatiana_zagr@mail.ru</p>	<p>В статье изучается взаимодействие двух факторов — гибридности и границы — на примере языкового образования и функционального полилингвизма.</p> <p>Теоретической основой работы является концепция Л.В. Щербы о взаимосвязи языкового образования со многими дисциплинами. Выявлено, что феномен гибридности связан с идеей преодоления границ, перемешивания, гетерогенностью состава учащихся, представляющих разные страны и регионы; принадлежностью учащихся к разным культурам, в том числе образовательным; гибридными формами обучения — очной и дистанционной; концепцией би- и полилингвального обучения иностранным языкам и культурам.</p> <p>Это обуславливает актуальность темы, рассмотренной в культурологическом аспекте. Показано, что при использовании полилингвального формата мобилизуются ресурсы нескольких языков, находящихся в ситуации</p>	<p>C.61-77</p>
--	---	----------------

функциональной дополнительности; развивается функциональный плюрилингвизм, поддерживающий интегрированную систему коммуникации. Условием этого является систематический «переход границы» — смена кодов, или языков, с целью освоения и передачи содержания конкретной дисциплины (транслангуирование/translanguaring). Ставятся вопросы о путях трансфера знаний и концептов в полилингвальном контексте и о качестве сформированного знания: интегрированного или дезинтегрированного. Рассматривается понятие информационной грамотности (littératie/ literacy), подразумевающее использование информационных ресурсов на иностранных языках, в том числе цифровых, в целях воспитания личности, владеющей несколькими языками и источниками информации.

Ключевые слова: язык; культура; гибридность; языковое образование; функциональный полилингвизм; билингвальное и полилингвальное обучение; транслангуирование; информационная грамотность; научная культура; дискурсивные особенности; магистерская программа; французский язык

The aims to study the interaction of two factors — hybridity and border — on the example of language education and functional multilingualism. The theoretical basis of the work is the concept of L.V. Shcherba on the relationship of language education with many other disciplines. It is established that the phenomenon of hybridity is associated with the idea of overcoming boundaries, mixing, in the field of language education, with the heterogeneity of students representing

different countries and regions; belonging of students to different cultures, including educational ones.

It is also connected with hybrid forms of education — full-time and distant learning; the concept of bilingual and multilingual teaching of foreign languages and cultures.

It determines the relevance of the topic in terms of cultural and methodological aspects. Taking into account the works of N.V. Baryshnikov, N.I. Gendina, M. Causa, D. Marsh it is shown, that the use of a multilingual format mobilizes the resources of several languages that are in a situation of functional complementarity; it develops functional plurilingualism which is supporting an integrated system of communication.

The condition for this is the systematic change of codes, or languages, in order to master and transfer the content of a particular discipline (translanguaring).

The concept of information literacy (littératie / literacy) is considered, which implies the use of information resources in foreign languages, including digital ones, in order to educate a person who speaks several languages and has several sources of information.

The question is raised about the results of the transfer of knowledge and concepts in a multilingual context and about the quality of the formed knowledge: integrated or disintegrated.

Key words: language; culture; hybridity; language education; functional multilingualism; bilingual and multilingual education; translanguaring; information literacy; scientific culture; discursive features; master's program; French

Крюкова О.А. Обучение французскому языку в поликультурной образовательной среде: лингвистический и культурологический аспект

Kryukova O.A. Teaching French in a Multicultural Environment: Linguistic and Cultural Aspects

<p><i>Крюкова Ольга Александровна</i> — кандидат филологических наук, доцент кафедры французского языка и культуры факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова; opakukova@gmail.com</p> <p><i>Olga A. Kryukova</i> — PhD in Philology, Associate Professor at the Department of French Language and Culture, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University; opakukova@gmail.com</p>	<p>Статья посвящена специфике обучения иностранным языкам китайских студентов в российском вузе.</p> <p>Цель исследования — выявить и обосновать лингвистические и культурологические особенности обучения французскому языку и культуре.</p> <p>Согласно распространенной точке зрения, представителям разных культур свойственны различные формы стратегического мышления (Вяч.Вс. Иванов, А.И. Кобзев, Л. Леви-Брюль, К. Леви-Стросс, Ю.М. Лотман, Б.Н. Санжиев и др.). Традиционно выделяют синтетический восточный тип мышления, для которого характерны асимметричность, образность, символичность, и аналитический западный тип мышления (его признаки — логичность, алгоритмичность, понятийность, системность. Эти особенности оказывают влияние на стереотипные сценарии межкультурного взаимодействия, в том числе на процесс обучения иностранным языкам.</p> <p>В статье анализируются некоторые базовые принципы учебно-педагогического общения в китайской культурной традиции, рассматриваются современные технологии обучения иностранным языкам, отражающие национальные образовательные традиции.</p> <p>На примере расхождений в системах французского и китайского языков на всех структурных уровнях (фонетическом, лексическом, морфологическом и синтаксическом) анализируются возможные трудности для</p>	<p>C. 77-89</p>
---	--	-----------------

учащихся. Делается вывод о необходимости учета в процессе обучения не только существенных различий разноструктурных языков, но и разницы приемов изучения иностранных языков, обусловленных национально специфическими особенностями речевого поведения, когнитивных стратегий и культуры в целом.

Ключевые слова: французский язык как иностранный; поликультурная образовательная среда; лингводидактика; китайские студенты; когнитивный тип мышления; образовательные традиции

The article is devoted to the specifics of teaching foreign languages to Chinese students in a Russian university.

The purpose of the study is to identify and rationalize the linguistic and cultural features of teaching the French language and culture.

According to a common point of view, representatives of different cultures are characterized by different forms of strategic thinking (Vyach.Vs. Ivanov, A.I. Kobzev, L. Levy-Bruhl, K. Lévi-Strauss, Yu.M. Lotman B.N. and others).

Traditionally, several types of thinking are distinguished: a synthetic, eastern one, which is characterized by asymmetry, imagery, symbolism, and an analytical, western type of thinking (its features are logic, algorithmic, conceptual, systematic).

These features influence the stereotypical scenarios of intercultural interaction, including the process of teaching foreign languages. The article analyzes some basic principles of educational and pedagogical communication in the Chinese cultural tradition and

considers modern technologies for teaching foreign languages, reflecting national educational traditions. Possible difficulties for students are analyzed on the example of differences in the

	<p>systems of French and Chinese at all structural levels (phonetic, lexical, morphological and syntactic).</p> <p>To conclude, it is necessary to take into account not only significant differences in languages of different structure in the learning process, but also the difference in methods of learning foreign languages, due to nationally specific features of speech behavior, cognitive strategies and culture in general.</p> <p><i>Key words:</i> French as a foreign language; multicultural educational environment; linguodidactics; Chinese students; cognitive type of thinking; educational traditions</p>	
--	---	--

ЯЗЫК И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

Language and Intercultural Communication

Афинская З.Н. Функция форманта квази/quasi в процессе интердискурсивного взаимодействия (на материале русского и французского языка)

Afinskaya Z.N. The quasi Formant Function in the Process of Interdiscursive Interaction (Based on the Material of Russian and French)

<p><i>Афинская Зоя Николаевна</i> — кандидат филологических наук, доцент кафедры французского языка и культуры факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова; afin-zn@mail.ru</p> <p><i>Zoya N. Afinskaya</i> — PhD in Philology, Associate Professor of French Language and Culture Faculty of Foreign</p>	<p>Поиск нового слова для названия политического, социального или культурного явления составляет сущность процесса коммуникации и развития языка в целом.</p> <p>Но в каждой области интеллектуальной деятельности этот процесс имеет свои особенности, в зависимости от когнитивных, стилистических или культурных постулатов каждого дискурса.</p> <p>В условиях нежестких границ между объектами научных областей исследования возрастает интенсивность интердискурсивного взаимодействия, в процессе которого образное, метафорическое постижение реальности позволяет выявлять новые, ранее не изученные грани сопоставляемых объектов.</p>	<p style="text-align: center;">С. 89-97</p>
---	--	---

Languages and Area Studies,
Lomonosov Moscow State
University; afin-zn@mail.ru

Процесс нахождения сходства и различия между изучаемыми явлениями лежит в основе научной деятельности, в ее языке, в котором неизбежно присутствует этап «приблизительного значения» понятия, прежде чем, оно оформится в виде термина. Спонтанность устной речи, вариативность и речевая креативность в широком понимании этих явлений способствуют возникновению новых лексических образований — квазитерминов. Эпистемологическая ценность квазитермина состоит в отсутствии необходимости его четкой дефиниции. Изменение контекста влечет за собой появление терминологических аналогов и квазитерминов. Предметом настоящего исследования является формант квази (quasi) в естественнонаучном, философском и культурном дискурсах, его грамматические, семантические, стилистические особенности в русском и французском языках. Цель статьи — сопоставить семантические и прагматические качества форманта квази, рассмотреть его дискурсивную вариантность, показать его эвристический потенциал для междисциплинарного взаимодействия.

Ключевые слова: наречие; формант; термин; дискурс; вариативность; креативность; спонтанность; метафора

The search for a new word for the name of a political, social or cultural phenomenon is the essence of the communication process and the development of the language as a whole.

But in each area of intellectual activity, this process has its own characteristics, depending on the cognitive, stylistic or cultural postulates of

	<p>each discourse. In the conditions of non-rigid boundaries between the objects of scientific fields of study, the intensity of interdiscursive interaction increases, during which a figurative, metaphorical comprehension of reality makes it possible to identify new, previously unexplored facets of the objects being compared. The process of finding similarities and differences between the phenomena studied is at the heart of scientific activity, in its language, in which there is inevitably a stage of “approximate meaning” of the concept before it takes shape in the form of a term.</p> <p>The spontaneity of oral speech, variability and verbal creativity in the broad understanding of these phenomena contribute to the emergence of new lexical formations — quasi-terms.</p> <p>The epistemological value of a quasi-term consists in the absence of the need for its clear definition. Changing the context entails the appearance of terminological analogues and quasi-terms. The subject of this research is the quasi formant in natural science, philosophical and cultural discourses, its grammatical, semantic, stylistic features in Russian and French. The purpose of the article is to compare the semantic and pragmatic qualities of the quasi-formant, to consider its discursive variant, to show its heuristic potential for interdisciplinary interaction.</p> <p><i>Key words:</i> adverb; formant; term; discourse; variability; creativity; spontaneity; metaphor</p>	
--	---	--

Чеснокова О.С., Медведева Е.С. Лексико-семантические особенности мексиканских загадок о флоре

Chesnokova O.S., Medvedeva E.S. Lexical and Semantic Features of Mexican Riddles about Flora

<p><i>Чеснокова Ольга</i> <i>Станиславовна</i> — доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры иностранных языков филологического факультета, Рос- сийский университет дружбы народов; chesnokova_os@pfur.ru Медведева Екатерина Сергеевна — аспирант кафедры иностранных языков филологического факультета, Российский университет дружбы народов; katya.volokitina@gmail.com</p> <p><i>Olga S. Chesnokova</i> — Dr. habil in Philology, Professor, Department of Foreign Languages, Faculty of Philology, Peoples' Friendship University of Russia; chesnokova_os@pfur.ru Ekaterina S. Medvedeva — Postgraduate Student, Department of Foreign Languages, Faculty of Philology, Peoples' Friendship University of Russia; katya.volokitina@gmail.com</p>	<p>Статья посвящена лексико-семантическому анализу мексиканских загадок о флоре: растениях и плодах. Изучение восприятия и вербализации фрагмента картины мира, связанного с репрезентацией флоры в текстах фольклора, представляет особенный интерес. Наименования растений в фольклоре и в текстах загадок, в частности, несут большую смысловую нагрузку, помогают глубже понять этнические приоритеты. Особый интерес представляют загадки, в которых проявляются этноспецифичные черты мировосприятия носителей национального варианта крупнейшей испаноязычной страны — Мексики. Единицы культуры проявляются в текстах загадок, во-первых, потому что в них представлены языковые элементы, свойственные лишь данной культуре, т.е. за счет уникальных этноспецифичных элементов, которые непосредственно отражают в языке особенности мексиканской культуры. Во-вторых, помимо прямого отображения, единицы культуры могут передаваться в текстах косвенно, через специфические структуры мышления, находящие свое выражение в способе описания загаданных фитонимов. Лексико-семантический анализ загадок о растительном мире позволяет реконструировать фольклорные признаки фитонимов, на основе типологии этих признаков описать прототипичные для мексиканской языковой личности растения. Исследование нестандартных языковых экспликантов растений позволяет не только определить их наиболее релевантные черты, но и типологизировать механизмы переносов.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> мексиканские загадки; мексиканский фольклор; языковая картина мира; фольклорная картина мира; фитоним.</p>	<p>C.97-100</p>
--	---	-----------------

The article is dedicated to the lexical and semantic analysis of Mexican riddles about plants. The study of the picture of the world perception and verbalization associated with flora representation in folklore texts is of particular interest. Phytonyms in riddles carry a great semantic load, help to better understand ethnic priorities.

Of particular interest are riddles in which ethno-specific features of the Mexican linguistic picture of the world are manifested. Units of culture are revealed in the texts of riddles, firstly, because they contain linguistic elements that are peculiar only to a given culture, and due to unique ethno-specific elements directly reflect the features of the corresponding culture in the language.

Secondly, in addition to such a direct reflection, cultural units can be transmitted indirectly in texts, through specific structures, which find their expression in the way of describing hidden phytonyms.

The lexical and semantic analysis of riddles about the plant world makes it possible to reconstruct the folklore features of phytonyms and, on the basis of the typology of these features, describe plants that are prototypical for the Mexican linguistic personality. The study of non-standard language explicants of plants allows not only to determine their most relevant features, but also to generalize the metaphorical or metonymic aspect of transfers.

Key words: Mexican riddles; Mexican folklore; linguistic picture of the world; folklore picture of the world; phytonym

Воробьева Е.Ю. Цветовая семантика в контексте взаимодействия культур (на материале французского языка)

Vorobyeva E.Yu. Color Semantics in the Context of Cultural Interaction (on the French Language Example)

<p><i>Воробьева Елена Юрьевна</i> — кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры французского языка и культуры факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова; velena2007@mail.ru</p>	<p>Статья посвящена изменениям в семантике цветообозначений во французском языке XX–XXI вв. в рамках взаимодействия культур. Примером для исследования выбраны наименования цветов товаров повседневного спроса, поскольку, являясь коммуникативным средством воздействия, они используются в качестве эмоциональной аргументации, направленной на манипулирование волей покупателя на уровне его нервно-психологических процессов.</p>	<p>C.110-119</p>
<p><i>Elena Yu. Vorobyeva</i> — PhD in Philology, Assistant Professor, Department of French Language and Culture, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University; velena2007@mail.ru</p>	<p>Эмоциональная цветовая информация реализуется через рекламные тексты, вербальные компоненты логотипов и эмблем и отражает с помощью создания дополнительных смыслов и коннотаций ценностные предпочтения покупателей.</p> <p>В современном мире в условиях растущего интереса к товарам потребительского спроса маркетологи создают оригинальные названия цветовых оттенков, которые, с одной стороны, направлены на продвижение товара, а с другой стороны, — представляют особенности категоризации цвета данной эпохи. В качестве исходного положения выдвигается тезис о том, что в рамках сближения культур процесс образования цветовых номинаций с цветовым референтом, представленным фактами или реалиями из неродной культуры, сопровождается интеграцией межкультурных концептуальных понятий и созданием нового ментального пространства.</p> <p>В работе использованы результаты исследования динамики коннотативного потенциала цветообозначений во французском языке XX–XXI вв., проведенного на материале рекламных каталогов, сайтов товаров повседневного спроса и словарей современного французского языка.</p>	

Ключевые слова: интерференция; ментальное пространство; сближение культур; цветовой референт; ассоциативные связи; коннотации

The article is devoted to changes in the semantics of color symbols in French from the 20th to the 21st centuries within the framework of cultural interaction.

The examples chosen for the study are the names of the colors of everyday goods, because, as a communicative means of action, they are used as an emotional argument aimed at manipulating the buyer's will at the level of his neuro-psychological processes. Emotional color information is realized through advertising texts, verbal components of logos and emblems and reflects, by creating additional meanings and connotations, the value preferences of buyers.

In today's world, with the growing interest in consumer goods, marketers are creating original color shades, which, on the one hand, are aimed at promoting the product, and, on the other hand,

are features of the color categorization of a given era. The starting point is that, as part of the convergence of cultures, the process of creating color designations with a color reference represented by facts or realities from a foreign culture, is accompanied by the integration of intercultural concepts and the creation of a new mental space.

The work uses the results of a study of the dynamics of the connotative potential of color designations in French of the XX–XXI centuries conducted on the material of advertising catalogues, websites of everyday goods and dictionaries of modern French language.

	<i>Key words:</i> interference; mental space; cultural convergence; non-native cultural artifacts; color referent; associative relations; connotations	
--	--	--

Belyutin R.V. On Discrimination in German Football Fans' Discourse

Белютин Р.В. К вопросу о дискриминации в дискурсе немецких футбольных фанатов

<p><i>Белютин Роман Вячеславович</i> — доктор филологических наук, доцент, зав. кафедрой немецкого языка Смоленского государственного университета; ryubelyutins@rambler.ru</p> <p><i>Roman V. Belyutin</i> — Dr. habil in Philology, Associate Professor, Head of the Department of the German Language at Smolensk State University; ryubelyutins@rambler.ru</p>	<p>В данной статье представлены результаты исследования коммуникации немецких футбольных фанатов — той его части, в которой обнаруживаются референции к дискурсу Третьего рейха.</p> <p>Представление данного аспекта предваряется описанием проблематики в общем формате — со ссылкой на авторитетных отечественных и зарубежных ученых. Делается заключение о том, что аллюзии Третьего рейха до сих пор прочно закреплены в национальной когнитивной базе и неизбежно проецируются в немецкое языковое сознание и дальше — в дискурсы, в том числе спортивный.</p> <p>Выявляются основные лексические маркеры, репрезентирующие концептуальную сферу «Третий рейх», в частности участок, на котором немецкие футбольные фанаты (в основном ультра-правый сектор) позволяют себе антисемитскую риторику и символику. Раскрываются причины использования фанатами нацистской лексики, обозначаются перспективы изучения данной и смежной с ней проблем (сексизм, социальная дискриминация и др.) в фокусе лингвистики.</p> <p>В ходе анализа эмпирического материала был задействован комплексный методологический аппарат: интегративный подход, дискурсивный, компонентный, концептуальный</p>	<p>C.119-130</p>
--	---	------------------

анализ, классификация, наблюдение, описание, лексикографический, контекстологический методы, методы индукции и дедукции. Полученные результаты позволяют дополнить новыми данными представление о том, какими содержательными смыслами наполняются в картине мира футбольных фанатов категории «Свой — Чужой», «Идентичность», как работает индивидуальное и коллективное (языковое) сознание в границах данной субкультуры и на уровне национальной концептосферы.

Ключевые слова: дискриминация; спортивный дискурс; дискурс футбольных фанатов; язык Третьего рейха; антисемитизм; метафоры; картина мира

The article provides the results of a study of German football fans' communication where reference to the Third Reich can be detected. The representation of this issue is preceded by a general description of the problem with a reference to respected Russian and foreign scientists.

A conclusion is made that allusions to the Third Reich are still strong in the national cognitive base and are inevitably projected onto the German linguistic consciousness and further on to discourses, including sports discourse. New lexical markers are identified to represent the conceptual sphere 'The Third Reich', especially its area in which German football fans (mostly ultras) let themselves resort to anti-Semitic narrative and symbols. The reasons for using nazi lexicon by fans are revealed, the prospects for studying this and related problems in linguistics (sexism, social discrimination, etc.) are highlighted. In the course of empirical material analysis complex methodologies were employed: integrative approach, discourse, component, conceptual analysis, classification, observation, description, lexicographical, contextual method, deduction and induction method.

	<p>The obtained results allow us to supplement with new data the idea of what conceptual meaning constitutes the categories “us — them”, “identity” in football fans’ world view, how individual and collective (linguistic) consciousness works within a certain subculture and on the level of the national sphere of concepts.</p> <p><i>Key words:</i> discrimination; sports discourse; football fans’ discourse the language of the Third Reich; anti-Semitism; metaphors; the view of the world</p>	
--	--	--

Соловьева Ю.О. Самопрезентация автора в тексте научно-популярной статьи правовой тематики (на материале статьи Н. Колоколова «Берегите карманы, сумки, чемоданы...»)

Solovyeva Yu.O. Authorial Self-Presentation in the Text of a Popular Science Law Related Article (Based on the Article “Take care of pockets, bags, suitcases...” by N. Kolokolova...»)

<p><i>Соловьева Юлия Олеговна</i> — кандидат филологических наук, доцент кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова; solovieva-julia2009@yandex.ru</p> <p><i>Yuliya O. Solovyeva</i> — PhD in Philology, Associate Professor, Department of Linguistics, Translation and</p>	<p>В статье анализируются типичные средства реализации личностного дейксиса популяризатора-ученого как агента популярно-юридического дискурса, а также приемы, которые используются им для конструирования своего образа. Популярно-юридический дискурс рассматривается как разновидность научно-популярного дискурса, что наделяет его тексты рядом характеристик, присущих научной коммуникации. Автор текста популярно-юридического дискурса в жанре «обзор» обезличен, но демонстрирует большую свободу и вариативность актуализации своей позиции в связи с менее жесткими стилистическими рамками научно-популярного дискурса.</p> <p>Сочетание стратегий научного и медийного дискурсов в тексте научно-популярной статьи правовой тематики позволяет автору</p>	<p>C.130-140</p>
---	---	------------------

<p>Intercultural Communication, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University; solovieva-julia2009@yandex.ru</p>	<p>демонстрировать высокую компетентность и профессионализм в своей области (юриспруденции) и одновременно устанавливая личный контакт с адресатом, который необходим для передачи ему специальных знаний. Включение в текст нарратива, аллюзий к прецедентным судебным делам и известным преступникам, а также использование разнообразных стилистических приемов позволяют автору увлечь адресата, заложить в нем интерес к правовым знаниям в перспективе. Концепты, вербализируемые автором научно-популярной статьи правовой тематики, актуальны для юридического дискурса.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> популярно-юридический дискурс; самопрезентация; я-позиция автора; личностный дейксис; популяризатор; популяризация; вторичная категоризация/концептуализация; нарратив; вербальные репрезентанты концепта</p> <p>The article deals with the typical means of personal deixis encoded in the texts of popular legal discourse, as well as the techniques that a scientist as a popularizer uses to construct his image. Popular legal discourse is viewed as a kind of popular science discourse with a number of distinctive features inherent in scientific communication. The authorial position in the text under analysis is impersonal, which is typical of scientific discourse, but the popularizer demonstrates greater freedom and variability of expression due to the less rigid stylistic framework of the popular science discourse. The combination of certain strategies of scientific and media discourses employed by the author, enables him to manifest high com-</p> <p>petence and professionalism in his field and at the same time establish some personal contact and convey the necessary legal</p>	
---	---	--

	<p>knowledge to the audience of non-specialists.</p> <p>Personal narrative, including subjective assessment of the events described, allusions to precedent court cases and known criminals, as well as the use of various stylistic devices, are powerful and efficient means to achieve various purposes and goals, namely, encouraging interest in legal knowledge in the future.</p> <p>The concepts verbalized by the author of a law-related popular science article are relevant for legal discourse.</p> <p><i>Key words:</i> popular legal discourse; self-presentation; authorial position; personal deixis; popularizer; popularization; secondary categorization/conceptualization; personal narrative; verbal representation of a concept</p>	
--	--	--

Темирова Д.А. Сленгизмы в sms-сообщениях на Singlish (на материале корпуса NUS SMS)

Temirova Dzh.A. Slang-Induced Lexical Units in Singlish sms (Based on the Nus sms Corpus)

<p><i>Темирова Жаннет</i> <i>Алибулатовна</i> — специалист по учебно-методической работе кафедры английского языка для естественных факультетов факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова; djeka0890@mail.ru</p> <p><i>Dzhannet A. Temirova</i> — Education Methods Specialist,</p>	<p>Роль сленга в современном английском языке вызывает споры, так как целью его использования редко является простой обмен информацией; сленг больше служит в качестве идентификации социальной группы, его функционирование является лингвистическим отражением современности, которое сводится к изменению дискурса в сторону неформальной речи.</p> <p>Настоящая статья посвящена изучению сленга в разговорном сингапурском варианте английского языка.</p> <p>Материалом для исследования послужили SMS-сообщения 2004 и 2012 гг. из корпуса NUS SMS. NUS SMS — корпус, разработанный лингвистами при Национальном университете Сингапура.</p>	<p>C.140-148</p>
--	---	------------------

the Department of the
English Language for Natural
Science Faculties, Lomonosov
Moscow State Univer- sity;
djeka0890@mail.ru

Целью статьи является сравнительный диахронический анализ SMS-сообщений, выявляющий использование сленга и его роль в SMS-сообщениях. Актуальность настоящего исследования объясняется широким распространением разных социальных сетей и мессенджеров и связанными с ними изменениями литературного языка. В исследовании применялись методы корпусного, статистического и сопоставительного анализа данных. В результате исследования было установлено, что в сообщениях 2004 и 2012 гг. корпуса NUS SMS широко используются слова, которые принято относить к сленгу, происходящие из китайского языка и выполняющие прагматические функции обращения и выражения эмоционального состояния авторов сообщений.

Ключевые слова: SMS, национальная идентичность; сленг; корпус; стандартный сингапурский вариант английского языка; разговорный сингапурский вариант английского языка (синглиш); адресант; адресат

The role of slang in modern English is highly controversial since the purpose of its use is rarely a simple exchange of information. Slang serves more as an identification of a social group; its functioning is a linguistic reflection of the modernity, which comes down to the changing of a certain discourse towards informal speech.

The article is devoted to the study of slang in the Colloquial Singapore English. SMS of 2004 and 2012 from the NUS SMS corpus were used as the material for the study. The NUS SMS is the corpus developed by the linguists from the National University of Singapore. The purpose of this article is to observe the use of slang and its role in SMS. This study presents a corpus-driven approach where

	<p>the statistical data analysis was used. As a result, it was found that the words which are commonly referred to slang originated from the Chinese and performing pragmatic functions of addressing and expressing the authors' emotional state are widely used in SMS of 2004 and 2012 from the NUS SMS corpus.</p> <p><i>Key words:</i> SMS; national identity; slang; corpus; Standard Singapore English; Colloquial Singapore English (Singlish); sender; addressee</p>	
--	---	--

ЯЗЫК. ПОЗНАНИЕ. КУЛЬТУРА

Language. Cognition. Culture

Хилханова Э.В. Языковая установка и языковая идеология в западной и российской науке: о разграничении понятий

Khilkhanova E.V. Language Attitudes and Language Ideologies in Western and Russian Scholarship: the Differentiation of Concepts

<p><i>Хилханова Эржен Владимировна</i> — доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник Научно-исследовательского центра по национально-языковым отношениям Института языкознания РАН; erzhen.khilkhanova@iling-ran.ru; erzhen74@yahoo.com</p> <p><i>Erzhen V. Khilkhanova</i> — Dr. habil in Philology, leading researcher, Research Center on Ethnic and Language</p>	<p>Цель данной статьи — рассмотреть сходства и различия понятий языковые установки и языковые идеологии, близость которых имплицитно подразумевает их синонимичность и даже идентичность. Особое внимание уделяется тому, как интерпретируются и используются данные понятия в российском и западном научном дискурсе.</p> <p>Установлено, что языковые установки и языковые идеологии различаются по ряду параметров: групповое vs. индивидуальное, абстрактное vs. конкретное, степень нормативности и осознанности (рационализации), характер приобретения.</p> <p>Показано наличие двунаправленного причинно-следственного влияния между языковыми установками и языковыми идеологиями, но более понятным является механизм того, как</p>	<p>C.148-163</p>
--	---	------------------

<p>Relations, Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences; erzhen.khilkhanova@iling-ran.ru; erzhen74@yahoo.com</p>	<p>идеологии в качестве более всеобъемлющего и абстрактного конструкта могут влиять на установки и языковые практики.</p> <p>Языковые идеологии отличаются от языковых установок и тем, что последние не обязательно выливаются в речевое поведение и могут оставаться на уровне отношения к языку без каких-либо действий, в то время как языковые идеологии обнаруживаются через языковые практики. Подчеркивается, что термин идеология имеет как широкое, так и более узкое значение; в первом случае идеология понимается как всеобъемлющий конструкт без политических коннотаций, присущий любой социальной группе, во втором источником ее видятся правящие группы, навязывающие ее подчиненным группам.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> языковые установки; отношение к языку; языковые идеологии; социолингвистика; субъектность; российский и западный научный дискурс</p> <p>The purpose of the article is to consider the similarities and differences between concepts of language attitudes and language ideologies, the proximity of which implies their synonymy and even identity. Particular attention is paid to how these concepts are interpreted and used in Russian and Western scientific discourse.</p> <p>The research revealed that language attitudes and language ideologies differ in a number of parameters: the degree of normativity and awareness (rationalization), the nature of acquisition, group vs. individual representations, and abstract vs. object-specific character. The paper shows the bidirectional causal influence between language attitudes and language ideologies, although it is more</p>	
---	--	--

	<p>evident how ideologies, as a more comprehensive and abstract construct, can influence attitudes and language practices. Language ideologies also differ from language attitudes in that the latter do not necessarily translate into speech behavior and can remain at the level of attitude to language without any actions, while language ideologies are detected through language practices. It is emphasized that the term ideology has both a broad and a narrower meaning; in the first case, ideology is understood as an all-encompassing construct without political connotations, inherent in any social group, in the second case, its source is seen in ruling groups imposing it on subordinate groups.</p> <p><i>Key words:</i> language attitudes; attitude to language ideologies; linguistic ideologies; sociolinguistics; subjectivity; Russian and Western scientific discourse</p>	
--	--	--

Шевлякова Д.А. Письменная фиксация фриульского языка: необходимость или политическая интенция?

Shevliakova D.A. Written fixation of a minority language: necessity or political intention?

<p><i>Шевлякова Дарья Александровна</i> — доктор культурологии, профессор, зав. кафедрой итальянского языка факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова; scevliakova@mail.ru</p> <p><i>Daria A. Shevliakova</i> — Dr. habil in Culturology, Professor,</p>	<p>В статье рассматривается вопрос важности письменной фиксации языка этнического меньшинства фриулов, официально признанного Итальянской Республикой одним из 12 миноритарных языков государства.</p> <p>В свете политики государственного языкового регулирования власти области Фриули (северо-восточного региона Фриули–Венеция–Джулия) предприняли целый ряд мер по усилению престижа фриульского языка: это теле- и радиовещание на фриульском, введение уроков родной речи в</p>	<p>C.163-174</p>
---	---	------------------

<p>Head of the Department of Italian of the Faculty of Foreign Languages and Area Studies of Lomonosov Moscow State University; scevliakova@mail.ru</p>	<p>начальной и средней школе, популяризация фриульского языка на территории региона. Однако большинство мер сосредоточилось вокруг фиксации языка в графических символах: создание толковых и двуязычных словарей, орфографического корректора, перевод прецедентных текстов, перевод топонимов и дорожных указателей с итальянского на фриульский язык, введение делопроизводства в местных органах власти на фриульском языке. Соответственно выявлению данных каналов письменной фиксации, а также анализу лингвопрагматической эффективности принятых мер и посвящена данная статья. В ходе исследования выявляется, что введение делопроизводства на фриульском языке в органах местного самоуправления представляется малоэффективной в области языковой практики, но является обоснованной с культурно-исторической, политической и идеологической точек зрения, т.к. подтверждает престижный статус официального языка. Неожиданно сильным вектором актуализации лингвистической идентичности оказалось внедрение письменной фиксации фриульского языка в виде перевода священных текстов, топонимов, указателей, памятных надписей на фриульский язык, а также создание и публикация огромного количества двуязычных словарей. Данная тенденция обоснована уже с точки зрения этнолингвистической интенции: необходимо вывести</p>	
---	---	--

миноритарный (фриульский) язык из традиционной сферы функционирования итальянских диалектов — устной речи.

Ключевые слова: фриульский язык; миноритарный язык; язык этнического меньшинства; языковая идентичность; языковая политика Итальянской Республики; письменная фиксация языка

The article discusses the importance of the written fixation of the language of the Friulian ethnic minority, officially recognized by the Italian Republic as one of the twelve minority languages of the state. In the light of the policy of state language regulation, the authorities of the Friuli region (the northeastern region of Friuli-Venezia Giulia) have taken a number of measures to enhance the prestige of the Friulian language: these are television and radio broadcasting in Friuli, the introduction of native language lessons in primary and secondary schools, and the popularization of Friulian language in the region. However, most of the measures focused on fixing the language in graphic symbols: the creation of explanatory and bilingual dictionaries and a spelling corrector, the translation of precedent texts, the translation of toponyms and road signs from Italian into Friulian, the introduction of office work in local authorities in Friulian. Accordingly, this article is devoted to the identification of these channels of written fixation, as well as the analysis of the linguo-pragmatic effectiveness of the measures taken. The study reveals that the introduction of office work in the Friulian language in local governments seems to be ineffective in the field of language practice, but is justified from a cultural, historical, political and ideological point of view because it confirms the prestigious status of the official language.

	<p>An unexpectedly strong vector for the actualization of linguistic identity was the introduction of written fixation of the Friulian language in the form of translation of sacred texts, toponyms, signs, commemorative inscriptions into the Friulian language, as well as the creation and publication of a huge number of bilingual dictionaries. This trend is already determined from the point of view of ethnolinguistic intention: it is necessary to remove the minority (Friulian) language from the traditional sphere of functioning of Italian dialects — oral speech.</p> <p><i>Key words:</i> Friulian language; minority language; ethnic minority language; linguistic identity; language policy of the Italian Republic; written language fixation</p>	
--	---	--

СРАВНИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ КУЛЬТУР

Comparative Cultural Studies

Иванов Д.И. Культура как система когнитивно-прагматических программ: Краткий теоретический очерк

Ivanov D.I. Culture as a system of cognitive-pragmatic programs: a brief theoretical essay

<p><i>Иванов Дмитрий Игоревич</i> — кандидат филологических наук, доцент, профессор Института русского языка Сианьского университета иностранных языков; Ivan610@yandex.ru</p> <p><i>Dmitry I. Ivanov</i> — PhD in Philology, Associate Professor, Professor of the Institute of Russian studies, Xi'an</p>	<p>В статье рассматривается понятие культуры как универсалии, постоянно порождающей теоретико-методологические проблемы и именно поэтому требующей особого подхода. Автор статьи предлагает комплексный метадисциплинарный подход на основе системных принципов и оригинальной концепции. Культура функционирует по алгоритмической модели «культурный смысл — действие — предмет/артефакт культуры» в режиме непрерывного процесса опредмечивания/распредмечивания культурного смысла/арте-факта культуры.</p>	<p>S.174-186</p>
---	---	------------------

<p>International Studies University; Ivan610@yandex.ru</p>	<p>Культурные артефакты есть артефакты когнитивные; когниция обеспечивает взаимодействие между сознанием и внешним миром.</p> <p>Культура с когнитивной точки зрения — не внешняя совокупность отчужденных объектов и не «внутрипсихическая» их систематизация, а динамичное «сверхсистемное» когнитивно-прагматическое целое. Связующим звеном, работающим с когнитивно-ментальным кодом, является мыслящий субъект, обладающий не только «памятью культуры», но и системой когнитивных, креативных компетенций, способный как систематизировать коды культуры (операция синтеза), так и сегментировать пространство культуры (операция комплексного анализа отдельного культурного кода/системы культурных кодов).</p> <p>В контексте авторской теории когнитивно-прагматических программ (КПП) культура предстает как иерархически организованная, динамическая, полисемиотическая, полидискурсивная система неразрывно связанных между собой КПП разных типов:</p> <p>а) метанарративных; б) производных; в) национально-специфических), которые обеспечивают неразрывную связь системы универсальных понятий «язык — культура — личность».</p> <p>Ядром культуры является система национально-специфических КПП, которые синтезируют в себе свойства метанарративных и производных программ и выступают в качестве ментальной основы ключевых идеологических платформ культуры человека/нации/народа.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> когнитивно-прагматическая программа (КПП); универсалия; системный подход; метадисциплинарный подход; артефакт культуры;</p>	
--	--	--

КОГНИТИВНО-МЕНТАЛЬНЫЙ КОД; СУБЪЕКТ-ИСТОЧНИК / СУБЪЕКТ-ИНТЕРПРЕТАТОР; МЕТАНАРРАТИВНАЯ КПП; «ПРОИЗВОДНАЯ» КПП; МОДЕЛЬ КУЛЬТУРЫ

The article considers the concept of culture as a universal that constantly generates theoretical and methodological problems and that is why it requires a special approach. The author of the article offers a comprehensive meta-disciplinary approach based on system principles and an original idea. Culture functions according to the algorithmic model of “cultural meaning — action — object/artifact of culture” in the mode of continuous process of objectification/deobjectification of cultural meaning/artifact of culture.

Cultural artifacts are cognitive artifacts; cognition provides interaction between consciousness and the outside world. From a cognitive point of view, culture is not an external set of alienated objects and not an “intrapsychic” systematization of them, but a dynamic “supersystem” cognitive-pragmatic whole. The connecting link working with the cognitive-mental code is a thinking subject who possesses not only the “memory of culture”, but also a system of cognitive, creative competencies, capable of both systematizing cultural codes (synthesis operation) and segmenting the cultural space (operation of complex analysis of a separate cultural code/system of cultural codes). In the context of the author’s theory of cognitive-pragmatic programs (CPP), culture appears as a hierarchically organized, dynamic, polysemiotic, polydiscursive system of inextricably interconnected CPP of different types (a) metanarrative; b) derivatives; c) national-specific, which provide an inextricable connection of the system of universal concepts “language — culture — personality”.

The core of culture is a system of national-specific CPP that synthesize the properties of metanarrative

	<p>and derivative programs and act as the mental basis of the key ideological platforms of the culture of a person/ nation/people.</p> <p><i>Key words:</i> cognitive-pragmatic program (CPP); universal; system approach; meta-disciplinary approach; cultural artifact; cognitive-mental code; subject-source/ subject-interpreter; metanarrative CPP; “derivative” CPP; culture model</p>	
--	--	--

Иванова И.Е. Сравнительный анализ боснийской и французской кухни начала XIX в. (культурологический комментарий к роману И. Андрича «Травницкая хроники»)

Ivanova I.E. Comparative analysis of Bosnian and French cuisine of the early XIX century (cultural commentary on the novel “The Travnik Chronicle” by Ivo Andrich»)

<p><i>Иванова Ирина Евгеньевна</i> — кандидат филологических наук, доцент кафедры славянских языков и культур факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова; iva53@inbox.ru</p> <p><i>Irina E. Ivanova</i> — PhD in Philology, Associate Professor, the Department of Slavic Languages and Culture, Faculty of Foreign Languages and Area studies,</p>	<p>Статья посвящена особенностям боснийской кухни начала XIX в. и ее сопоставлению с пищевыми привычками французов того же периода.</p> <p>Цель работы — дать наглядное представление читателю исторического романа И. Андрича «Травницкая хроника» о том, с какими проблемами в этой сфере столкнулась семья французского дипломата, направленного в Боснию, где в 1806 г. впервые открылось французское консульство.</p> <p>В отсутствие специальной литературы, посвященной этому периоду, при реконструкции состояния боснийской кулинарии начала XIX в. исследователь испытывает определенные трудности.</p> <p>Существующие работы описывают османскую, турецкую кухню, современную боснийскую, а также историю отдельных пищевых продуктов. Ценность в этом</p>	<p>C.186-199</p>
---	--	------------------

Lomonosov Moscow State
University; iva53@inbox.ru

отношении представляют записки путешественников, побывавших на югославянских территориях в османский период.

Совокупность сведений из различных источников все же дает возможность понять, в какой степени различались кухни Франции и Боснии во время пребывания консула Жана Давиля в столице Боснийского пашалыка Травнике.

Исследование показывает, что по большинству параметров различия были кардинальными.

Поэтому парижанин Давиль, подобно другим его соотечественникам, путешествовавшим по провинциям Османской империи, тяжело переносит ориентальную пищу.

Ключевые слова: боснийская кухня; французская кухня; сефардская кухня; И. Андрич; Османская империя; кулинарная традиция; ракия; кофе; баранина; яхния; чорба; вытяжное тесто; пучеро

The article focuses on the peculiarities of Bosnian cuisine of the early XIX century and its comparison with the dietary habits of the French of the same

period. The aim of the work is to give a visual representation to the reader of the historical novel “The Travnik Chronicle” by Ivo Andrich about the problems faced by the family of a French diplomat sent to Bosnia, where the French consulate was

first opened in 1806. In the absence of special literature devoted to this period, the researcher is experiencing some difficulties in reconstructing the state of Bosnian cooking at the beginning of the XIX century.

The existing works are devoted to Ottoman, Turkish, modern Bosnian cuisine, as well as the history of certain food- stuffs.

	<p>In this regard, the notes of travelers who visited the territories of Yugoslavia during the Ottoman period are valuable.</p> <p>The totality of information from various sources still makes it possible to understand to what extent the cuisines of France and Bosnia differed during the stay of Consul Jean Daville in the capital of the Bosnia Pashaluk Travnik. The study shows that the differences in most parameters were cardinal. First of all, food products differed. Thus, mutton predominated among meat products in Bosnia, while beef and pork were the basis of the meat menu in</p> <p>France. Dairy products, types of fats, spices were different. Of the alcohol on the French table, wine was usual, in Muslim Bosnia — plum vodka. In most cases, the methods of cooking and serving food differed.</p> <p>Therefore, to all the hardships of staying and the difficulties of fulfilling a diplomatic mission in the remote province of the Ottoman Empire of Parisian Jean Daville, the lack of habitual food is added.</p> <p>His compatriots travelling through the possessions of the Turkish sultan experienced the same problems.</p> <p><i>Key words:</i> Bosnian cuisine; French cuisine; Sephardic cuisine; Ivo Andrich; Ottoman Empire; culinary tradition; rakia; coffee; lamb; yahniya; chorba; extract dough; puchero</p>	
--	--	--

Деревцова Е.Ю. Значение визуальных форм в творчестве А. Арто и С. Бекке

Derevtsova E.Yu. The meaning of visual forms in A. Artaud's and S. Beckett's oeuvre

<p><i>Деревцова Елена Юрьевна</i> — соискатель кафедры сравнительного изучения национальных литератур и</p>	<p>Задачей данной статьи является попытка указать на неразрывную связь модернистского театра (А. Арто, С. Беккет), с изобразительным искусством.</p>	<p>C.199</p>
---	--	--------------

культур факультета
иностраных языков и
регионоведения МГУ имени
М.В. Ломоносова;
molloy17melon@gmail.com

Elena Yu. Derevtsova —
Postgraduate Student at the
Department of Comparative
Studies in Literatures and
Cultures, Faculty of Foreign
Languages and Area Studies,
Lomonosov Moscow State
University;
molloy17melon@gmail.com

Помимо того, что критические тексты указанных авторов изобилуют отсылками к различным художникам и их работам, интерес к изображению проявляется в широком использовании его форм в драматических постановках, что поднимает вопрос соотношения и взаимодействия вербального и визуального начал в театре модернизма.

Картина создается в сценическом пространстве различными способами, одним из которых становится прием эксфрасиса, поэтического описания, в процессе которого изображение возникает одновременно как эстетический и литературный феномен.

Размывание барьера между словом и объектом искусства позволяет автору, с одной стороны, подчеркнуть зыбкость и ненадежность их притязаний на отображение подлинной действительности, а с другой — определить эту пограничную область как единственно возможное пространство ее явления.

В этом смысле модернистская драма предлагает зрителю радикальный опыт совмещения абстракции и ее непосредственного переживания, когда границы картины и особенности ее восприятия переосмысливаются и раскрываются в процессе спектакля, превращая сам театр в череду изображений.

Ключевые слова: театр модернизма; А. Арто; С. Беккет; живопись

This article tries to reveal a connection between fine art (painted images) and modernist theatre (A. Artaud, S.Beckett). Apart from the fact that critical essays of these authors are filled with various references to the artists and their paintings, different forms of visual art become an integral part of dramatic performances and lead us to raising the question of their relation to the verbal form of

200 expression. One of the ways to create images during the play is ekphrasis, the poetic description or visualisation of something that is not presented on stage, which blurs the lines between verbal and aesthetic and sets up the conditions for the most authentic and genuine expression of the author's worldview. For both Artaud and Beckett a word alone is insignificant and shallow, it cannot speak the truth, but has the ability to create a vision, a number of images, which now constitute the core of modernist theatre.

Key words: modernist theatre; A. Artaud; S. Beckett; visual; arts